

Deutsch als Fremdsprachenphilologie

德语语言文化专业

# TOURISMUSDEUTSCH

## 旅游德语

Lehrbuch für den dritten Jahrgang

本科三年级教科书

Zusammengestellt von Wang Pi

王霹 编

Institut für europäische Sprachen und Kulturen  
der Universität für Fremdsprachen und Außenhandel

Guangdong

广东外语外贸大学西方语言文化学院

2004, 8

# Verzeichnis 目录

## Vorlesungsdarstellung 《旅游德语》课程教学大纲

### Vorwort 代序

1. 从电视录像片“北京今晚”谈起
2. 一个青年翻译的经验之谈

### Erster Teil: Allgemeines 旅游概述

Lektion 1 Tourismus und Freundschaft 旅游和友谊

Lektion 2 China als großartiges Land für den Tourismus  
中国作为旅游大国

Lektion 3 Deutschland als Reiseland 德国作为旅游目的地

### Zweiter Teil: Fachsprache Deutsch als Reiseführer 导游工作德语

Lektion 4 Empfang und Begrüßung auf dem Flughafen oder Bahnhof  
机场或火车站迎宾

Begrüßungsansprache 欢迎词

Lektion 5 Programmbesprechung 商讨旅游日程

Abschiedsansprache 告别词

Reiseprogramme (authentische Beispiele) 游览日程表1, 2

Lektion 6 Allgemeiner bzw. einführender Vortrag  
导游词编写技巧

### Dritter Teil: Tourismus in Deutschland 在德国旅游

Lektion 7 Erlebnis Deutschland 体验德国

Lektion 8 Neu entdeckt 新的发现

Nachschlagetext: Essen in Deutschland

参考资料: 吃在德国

### Vierter Teil: Tourismus in China 在中国旅游

Lektion 9 China in Kürze 中国概况

Daten von China aus anderer Sicht 有关中国的统计数字

Chinas Tourismus 2003 2003年中国旅游业情况简报

Lektion 10 Chinas wichtigste Sehenswürdigkeiten

中国最重要的旅游景点简介

- Lektion 11** Der Reiz des Exotischen 异域风情的吸引
- Lektion 12** Die alte Stadt Lijiang 古城丽江
- Lektion 13** Erleben Sie den Charme von Hongkong  
体验香港的魅力
- Lektion 14** Grüne Stadt Beijing, Reisestadt Beijing  
绿色城市, 旅游城市北京
- Lektion 15** Schanghai 上海
- Lektion 16** China-Eindrücke eines Deutschen: Unter meinem westlichen  
Äußerem verberge ich ein chinesisches Herz  
一个德国人的中国印象: 我的西方外貌下的一颗中国心
- Lektion 17** Reiseeindrücke eines deutschen Professors in China:  
China- Aufbruch wohin? 一个德国教授在中国旅游的印象:  
中国在腾飞, 路向何方?
- Lektion 18** Deutsche über Olympische Spiele 2008 in Beijing  
德国人对中国北京主办2008年奥运会的看法

中文资料: 1. 上海

2. 中国的世界文化和自然遗产目录

3. 深圳锦绣中华景观全录

#### **Fünfter Teil: Unsere Heimat Guangdong 我的家乡广东**

- Lektion 19** Allgemeines über die Provinz Guangdong 广东省概况
- Lektion 20** Der Fünfte Drachen – Guangdong 五小龙—广东
- Lektion 21** Guangdong von heute 今日广东
- Lektion 22** Shenzhen 深圳
- Lektion 23** Das Landschaftsgebiet Sieben-Sterne-Felsen in Zhaoqing  
风景区—肇庆的七星岩
- Lektion 24** Shaoguan, eine berühmte Touristenstadt Chinas  
韶关—一个著名的中国旅游城市
- Lektion 25** Die Stadt Guangzhou und ihre Sehenswürdigkeiten  
广州市和它的风景名胜  
广州一日游  
陈家祠—广东民间工艺馆简介

#### **Sechster Teil: Chinesische Besonderheiten 中国特色**

**Lektion 26** Einleitender Film: Heute abend in Peking

电影: 北京今晚中德主持人主持词

**Lesetexte: 1. Drachentanz, Löwentanz und Drachenbootrennen**

舞龙, 舞狮和龙舟比赛

2. Ausländer studieren chinesische Akupunktur  
外国人学习中国针灸
3. Jinlinyuan- Goldfischgarten in Guangzhou  
金鳞园—广州的金鱼园
4. Antike Keramik mit farbigem Dekor  
古色古香的彩陶
5. Lotusblumen 话说莲花
6. Tee probieren in Beijing 在北京品茶
7. Seidenmarkt, einer der wichtigsten Kleidermärkte in Beijing  
丝绸市场---北京最重要的一个服装市场

## Anhang (附录):

1. Vorschläge zu den Themen der Studentenvorträge im Tourismusdeutschunterricht  
旅游德语学生报告参考题目
2. FETTNÄPFE, BETRETEN VERBOTEN! 外事活动中的行为举止手册
3. Verzeichnis der benutzten Situationsmodelle  
德语口语表达常用句型
4. Sprichwörter 德语常用谚语
5. Formeln als Redeschmuck 德语常用俗语，成语和惯用语（固定语言表达方式作为说话的装饰）

参考译文：  
 慕尼黑啤酒节  
 中国正在崛起，路向何方？  
 上海  
 陈家祠—广东民间工艺馆简介  
 北京今晚主持词

# 广东外语外贸大学德语语言文化专业

## 《旅游德语》课程教学大纲

### 一、教学对象

本教学大纲教学对象是德语专业三年级学生。

### 二、教学计划

- 1) 课程编号: 04300900
- 2) 课程名称: 旅游德语 (Tourismusdeutsch)
- 3) 课程类别: 限制性选修课
- 4) 课程时数: 周学时: 2                    总学时: 36
- 5) 学分: 2

### 三、教学原则

本课程强调语言技能和专业知识的综合应用,使学生在学习旅游知识的同时也提高他们的语言运用能力。通过该课程学生能够了解中国、德国旅游业的历史、现状、发展,特别是中国的人文、景观、国情,传统旅游城市和景点,尤其是广州旅游景点。通过本课程的学习,提高学生的听力,反应速度等。并使学生掌握德语导游的知识和技能,以适应一般导游工作。

### 四、教学目标与要求

本课程在三年级开设。通过本课程的学习,提高学生的听力,反应速度等口译技巧。并使学生掌握旅游口译,通过大量的现场训练,掌握口译知识与技巧,以适应一般导游工作。

### 五、教材

《旅游德语教科书》,王霖,广东外语外贸大学印刷厂,2004。

《旅游德语课本-饮食文化篇》,王霖,广东外语外贸大学印刷厂,2003。

### 六、主要参考书:

1. 罗兰特、朱小雪,《德语旅游口语教程》,旅游教育出版社,1990。
2. 魏永昌主编,《德语》全国导游人员资格考试培训系列教材,旅游教育出版社,1990。
3. 马宏祥编著,《中德国情口译教程》,外语教学与研究出版社,1996。

4. 《Das neue China》，德中友协刊物，1993，1997。
5. 德国旅游书刊，如：“Südchina mit Hongkong und Macao”（南中国，包括香港和澳门）；Du Mont Verlag, Köln, 2000; “Guangzhou und seine Umgebung” Frankfurt, 2000
6. 《China im Aufbau》，《China im Bild》，《Beijing-Rundschau》等杂志。
7. Deutsche Welle 和其它影片资料
8. 网上课程：王霖课堂：<http://secwww.gdufs.edu.cn/gwtourdt/>
9. 其它有关网页上各种信息

## 七、考核方式

笔试和学期书面作业。学期中和学期末各考一次。

期末总评成绩计算：平时（包括期中考试成绩）占30%，期末卷面成绩占70%。

## 代序：

### 从电视录像片“北京今晚”谈起

好的课程要有好的教材。我为德语旅游课选择了一个好教材。这就是中央电视台和德国电视台共同制作的一个综合文娱节目。它是我当年在德国学习时从德国电视上录下来的。我认为，把这个节目中对我们旅游德语课有用的部分摘录出来编制我们的教材非常好！这个节目中可用部分主要是两个节目主持人贯穿整个节目的主持词。他们中一个是德国女节目主持人 Disere，另一个是中国著名节目主持人李小斌。她们两个各操本民族语言，轮流主持节目。她们讲话的内容基本相同，区别只是各自从自己民族的眼光介绍同一个事物。他们所说的内容大多是学生们熟悉，但又不会讲的“国粹”，如中国首都北京的名胜古迹，中国的四大发明。中国的瓷器，杂技，京剧，舞蹈。民歌，武术，汉语，饮食文化等等；德国方面则介绍了他们的宫廷舞，交际舞，流行歌曲，音乐，体操等。学生们通过两位节目主持人的介绍，一方面学习了语言，一方面对我们伟大祖国的传统文化有了进一步的了解，而且学会了怎么用德语和汉语来简捷地介绍它们。该节目对德国的文化艺术虽然介绍较少，但却很典型，也给我们学生很大启发。我觉得在旅游德语课上应用这样的音像资料生动活泼，能调动学生学习的积极性。首先这里有一个真实的口头翻译环境和气氛。两个主持人一唱一和地介绍我

们两国的文化艺术，无论从内容还是方法上对一个旅游导游都很有启发。因为我们的导游，翻译正是介绍中德政治，经济，文化，历史，艺术的使者和桥梁，所以他们必须是这些方面的知识里手。为了给未来的工作打下一个扎实的基础，我们的旅游口译教材应该尽量收集中国和德国所有这些方面的内容。它们不宜太专业化，一般达到科普水平就行了。此外，这种音像教材还可以训练学生的现场听力和理解能力，训练学生的精神集中能力等。而且这过程中没有了老师的迁就，完全是实战要求。虽然一般来说学生初听现场录音都会感觉速度太快，反应不过来。但是通过一段时间的训练，他们就会慢慢适应这种正常的说话速度。为今后现场导游和翻译的成功迈出了坚实的第一步。为了提高学生的听力，我在旅游德语课上经常使用一些合适的音像材料，如德国之声电视的录像，德国之镜，欧洲转盘等。我还通过自己的德国朋友获得很多介绍德国和中国旅游的电影资料，用在教学中如：中国牛年春节、中国的文字、长江、长城、中国京剧，中国瓷器的历史，秦始皇帝等，另外还有德国、奥地利、瑞士和法国对中国的各种电视报道，让学生录下来回去消化，有的还要求他们听写下来，部分内容则要他们背下来。在这个基础上再布置学生写各种专题的报告，组织报告会。为了保证大家都认真地去做，有时干脆规定以做报告的形式来考试。

旅游德语课实际上是一门综合语言训练课程，需要使用外语的听说读写译五种技能，外加当今信息时代普遍要求的上网技巧。我们学生根据我的要求做的课外作业就反映了他们的这种功底。

## 作翻译的几点体会

### 一位青年翻译的经验之谈

从1992年开始学习德语到今天已差不多十年时间了，其中做翻译的时间也有五年多了，那些滋味非同行而不知。艰辛与无奈自是不在话下，而更多的是：经历的越多，发现不懂的越多，需要学习的也越多。翻译内容包罗万象，上至天文，下到地理，经贸大事，法律条文，传统诗词，高新技术，治病偏方，奇闻琐事，人生百味，真是上下五千年，纵横九万里，各行各业均有涉猎，无法预料。以下是我做翻译的一些体会，希望能与各位行家共同探讨。

#### 一、勤学苦练

学好德语和中文是做一名好翻译的最基本条件，许多人有一种误解，认为在德国公司

工作，只要每天和德国人聊聊天，德语水平自然而然就会提高啦，其实不然，可以和德国聊天固然很好，但若不有意识地学习和积累，德语水平也不会提高很多。经常可以看到这样一来的情景：工作很多年以后的德语学习者，只能和德国人进行简单的沟通，说说日常生活方面的话，内容稍微深入一些，就无法应答了。因此，应当充分利用德国公司良好的语言环境力争使自己的综合德语应用能力提高得快一些。读报纸、看电视(有些地方可以收到)、听广播应当成为翻译每天的必修课，发现一些生动的、鲜活的表达方式要立即用笔记录下来，有空的时候常把这些积累的素材拿出来读一读，背一背；等到作翻译时如果恰好遇到相似的场景就信手拈来，往往能起到画龙点睛的作用。

我们平时收听德语广播时往往觉得好像不存在什么障碍，一条新闻到底说的是什么似乎也知道得很清楚，然而真正研究起来却会发现一条新闻里其实有很多细节是我们不清楚的，或是听第一遍忽略过去了的。为了彻底解决这种听力问题，每天坚持不懈地听，精听几段新闻是最为行之有效的方法。

有些文章是政府领导人在各种场合的发言和致辞，乍一看这类稿件一般内容和格式大家都比较熟悉，翻译方面一般不存在大的困难，然而要做到准确、流畅、自如、地道却大为不易。因此需要进行相关的大量练习方可熟悉这类文章中有些套词的翻译方法，熟悉它的程序，多说多看自然对各种内容了如指掌，就可以少了很多绞尽脑汁、临阵拼凑的慌乱，久而久之，熟能生巧，对工作的帮助是非常大的。

心理素质的培养也是很重要的。我想，很多初做翻译的同志可能都经历过临上阵前的紧张吧。大声朗读是一种不错的方法，还可练习在小型会议上发表自己的观点，同人交流。时间长了，就可以镇定自若地上场翻译了。

## 二、广泛深入了解背景资料

翻译如果对双方谈话中所涉及的内容一无所知或知之甚少，就很难准确地翻译出来，如果连翻译自己都不明白对方话语的内容，翻译出来别人又怎么会明白？我曾经在一个展览会上给一家卖混凝土模具的德国公司做翻译，由于事先没有进行足够的准备，很多专业术语都不知道该如何翻译，搞得狼狈不堪。所以说，“翻译的工夫在课外”，了解和熟悉大量的背景资料是做好翻译的基本工夫。

由于我的主要工作跟展览有关，而德国又是世界闻名的“展览王国”，所以大量了解德国展览业的发展历史、现时政策、国家展团的背景资料是我日常工作的主要部分。同时由于展览涉及的行业非常广泛，因此每次做展览翻译前，我都要尽量找来一些中文和德语的专业书看，了解该行业的的基本概念、专业术语、国际上的主要流派、参展厂商的主要

类别，最新产品趋势等等，以便做到心中有数。前一段时间，在做“石材展”的翻译时，就必修了解石材反倾销的背景；在做“有机产品展”的翻译时，就需要只要此“有机”非化学上的彼“有机”，这里的“有机食品”指的是食品从土壤、种子、施肥、收获、再加工等等生产的全过程都是无污染的、环保的，这种产品在世界上已经成为消费的流行趋势，而我国目前还没有相应的条文对其进行解释和规范。

### 三、注意收集和熟悉一些常用的缩略词和简称

人们在谈话中经常会讲许多缩略词和简称，如人大、政协、一年一小变，三年一中变，五年一大变，内环高架，一手硬一手软等；德语中也有很多类似的缩略词和简称，例如：AUMA(德国贸易博览委员会)，VDMA(德国机械设备制造协会)，ZVEI(德国电子工业协会)，F+O(德国精密机械与光学工业协会)。等等，这些缩略词和简称一不小心就很容易成为翻译的拦路虎。所以在日常工作中，应有意识地收集和熟悉一些常用的缩略词和简称在翻译工作中经常能派上用场。

### 四、宴会上的翻译

商贸活动离不开宴请，宴会中的菜谱的翻译有时很让人头痛。广东人吃尽天上、地上和海里的美食，出于好客之道，往往希望把最好的，最珍稀的介绍给远方的客人，而作翻译的往往需要事先了解客人的饮食习惯，否则容易好心办坏事。比如，很多德国人视狗为人类的朋友而不会染指狗肉的；蛇、猫、凤爪也是很多德国人所不能接受的。而在德国的菜式里会出现很多我们中餐中所没有的调料，这就需要我们平时注意积累这方面的词汇。

德国人在餐中上喜欢来一、两段笑话来活跃气氛，但由于东西方文化的差异，西方人的笑话我们东方人听起来未必好笑，如何让东方人理解这些并最好能一起发笑，就成了我们翻译必须面对的严峻挑战。

立志做一名合格的翻译工作者，就要把学习德语和中文当作一种生活，要做到“曲不离口”，学而不倦；不满足于基本上能应付，而要努力把把自己的中德文水平提升到较高的层次，具备用词简明、流畅、准确的语言自如地表达自己的思想的能力。

# Erster Teil: Allgemeines

## Lektion 1

### Tourismus und Freundschaft

Dichter, Schriftsteller, Gelehrte, Beamte sowie manche Kaiser im alten China betrachteten das Reisen als genau so wichtig wie das Lernen und Studieren von Büchern. In Chinas Geschichte gab es immer Reisende, die das große Land durchzogen. Das Sprichwort „Man soll zehntausend Bücher lesen und zehntausend Meilen wandern“ ist ein Leitwort vieler Gelehrter. Anfang des 17. Jahrhunderts war Xu Xiake, der berühmte chinesische Wanderer, zu Fuß durch den größten Teil Chinas gereist und schrieb ein bedeutendes Buch mit dem Titel: „Reisebeschreibung von Xu Xiake.“ Dort berichtet er als erster über Kalksteinformationen Südwestchinas, und zwar zweihundert Jahre früher als die erste Niederschrift darüber in Europa veröffentlicht wurde.

In der Neuzeit war China in einer wirtschaftlich schwierigen Lage. Das Leben des chinesischen Menschen war mühsam und von Reisen konnte deshalb kaum die Rede sein. Seit der Gründung des Neuen China ist die Lage unseres Volkes besser geworden. Trotzdem entwickelte sich der Tourismus nicht in entsprechendem Maße. Seit den letzten 15 Jahren, da China die Politik der Öffnung und ein flexibles Wirtschaftssystem einführte, begann sich der Tourismus in China erst richtig zu entwickeln. Seitdem kommen jährlich nicht nur unzählige ausländische Touristen nach China, sondern reisen die Einheimischen immer häufiger durch ihr Land. Nach einer Statistik betrug die Zahl inländischer Touristen im vorigen Jahr 240 Millionen, was ein Viertel der gesamten Bevölkerung Chinas ausmacht. Viele Einheiten (Firmen, Fabriken usw.) organisieren für ihre Angestellten und Arbeiter Betriebsausflüge bzw. -reisen. Die Kosten, dazu mit Ausnahme derjenigen für Speise und Getränke, wurden von der jeweiligen Einheit übernommen. Viele Ausländer sind in immer stärkerer Maße von der alten Kultur und den wunderbaren Landschaften Chinas fasziniert. Es kommen jährlich Millionen ausländische Touristen nach China. Die Wachstumsrate ist in den letzten Jahren immer zweistellig.

China ist seit eh und je ein gastfreundliches Land. Konfuzius sagte vor 2000 Jahren: „Ich freue mich sehr darüber, wenn ein Besucher aus der Ferne kommt.“ Das chinesische Volk, das sich bemüht, das Land zu modernisieren, benötigt Verständnis und Freundschaft aller Länder,

besonders dringend durch die Versäumnisse aus der langfristigen Isolation vor 1979. Die beste Methode, bestehende Unkenntnis zu beseitigen, ist die, das Land und seine Menschen kennenzulernen. Der Tourismus ermöglicht dies. Viele ausländische Touristen äußern sich dahingehend, daß sie in China nicht nur die Landschaften, sondern auch die chinesische Kultur bewundern lernten, und vor allem Kontakte mit den chinesischen Menschen schließen konnten. Echte Freundschaft beruht auf gegenseitigem Verständnis. Zweifellos wird die Freundschaft zwischen dem chinesischen Volk und den Völkern aller Länder durch den Tourismus vergrößert und vertieft. Unserer Meinung nach dient die Entwicklung des Tourismus nicht nur dazu, größere Devisenquellen zu erschließen, sondern was noch bedeutungsvoller ist, die Freundschaft zu vertiefen. Wo Freundschaft herrscht, gibt es weniger Streit, und die Welt wird friedlicher. Das wollen alle Völker der Welt, einschließlich des chinesischen. Wir alle wollen unser Bestes geben, damit gegenseitiges Verständnis und der Friede gesichert wird.

## **Lektion 2**

### **China als großartiges Land für den Tourismus**

China hat eine durch Dokumente belegte Geschichte von mehr als 4000 Jahren. Hundert-oder tausendjährige Kulturdenkmäler sind überall im Reich der Mitte zu finden, Die Große Mauer, das einzige Bauwerk, das sich vom Mond aus mit bloßem Auge erkennen läßt, wurde vor 2000 Jahren gebaut. Sie schlängelt sich über 6700 Kilometer hinweg durch Nordchina. Die Terrakotta-Armee bei Xi'an, die als Grabeingabe mit dem ersten Kaiser der Qin-Dynastie (221—207 v.Chr.), Shi Huang Di, begraben wurde, ist teilweise ans Tageslicht gebracht worden. Im Museum, das auf der Grabstätte Nr. 1 des Shi Huang Di-Mausoleums erbaut worden ist, werden 6000 Tonfiguren ausgestellt: eine Phalanx von lebensgroßen Soldaten und Pferden. Zwei der schier zahllosen Attraktionen, die China für Touristen interessant machen.

Auf dem Berg Leshan in der sudwestchinesischen Provinz Sichuan ragt der Welt größter Steinbuddha mehr als 71 Meter gen Himmel, der im 8. Jahrhundert aus dem Fels herausgemeißelt wurde. Man bewundert ihn mit dem Satz: " Der Berg bildet einen Buddha, und der Buddha

scheint groß wie ein Berg.“ In der ostchinesischen Küstenprovinz Shandong liegt die Stadt Qufu, Heimat des Gelehrten Konfuzius. Hier sind die Residenz der Familie Konfuzius, der Konfuzius-Tempel, das Grabmal des Konfuzius und der Friedhof seiner Nachfahren mit Hunderten von Steinmonumenten erhalten.

### **Naturwunder; bizarr**

Auf einem Territorium von 9,6 Millionen Quadratkilometern beherbergt Cina eine ganze Palette von Naturwundern. In der Provinz Shandong zum Beispiel erhebt sich der 1500 Meter hohe Berg Taishan, der schönste und faszinierendste der fünf geschichtlich bekannten Berge Chinas. Eine Bergtour auf dem Taishan ist für Chinesen ein Wunschtraum; schon Konfuzius genöß es, ihn zu besteigen. Der Berg Huangshan in der ostchinesischen Provinz Anhui ist bekannt für seine knorrigen Kiefern in erstaunlichen Formen, für seine bizarren Gesteinsformationen, wallende Wolken und heiße Quellen.

Die Drei Schluchten des Yantse ziehen sich über 240 Kilometer hin und bieten eine Reihe an atemberaubenden Szenen: die Xiling-Schlucht mit gefährlichen Sandbänken und reißenden Stromschnellen, die Wu-Schlucht mit steil aufragenden Felswänden und die Qutang-Schlucht mit prächtigen Landschaften. Bei Guilin, einem Karstgebiet Südchinas, liegen zahlreiche Kegelberge mit Höhlen; Stalagmiten und Stalagmiten geben diesen Höhlen ein phantastisches Innenleben. Der Li-Fluß schlängelt sich ruhig zwischen den Bergen hindurch. Lunan in der südwestchinesischen Provinz Yunnan ist ebenfalls ein Karstgebiet. Kalkstein bildete unzählige Stalagmiten, die wie Steinwälder aussehen.

### **Sitten: sehenswert**

In China leben 56 Nationalitäten. Und jede hat eine eigene Geschichte, eine eigene Kultur, eigene Feste. Die Han-Nationalität, die 94 Prozent der gesamten Bevölkerung Chinas ausmacht, hat vier wichtige Feste: Frühlingsfest, Laternenfest, Drachenbootfest, Mondfest. Die Dai, die in Xishuangbanna der Provinz Yunnan leben, feiern das Wasserfest, um das neue Jahr nach dem Mondkalender zu begrüßen. In derselben Provinz leben noch die Bai in Dali. Ihr größtes Fest ist der März-Markt(Sanyuejie), eine Kundgebung, bei der die Bevölkerungen der Bai und anderer in

der Nähe wohnenden Minoritäten Waren austauschen, lokale Opern aufführen und traditionelle Sportwettkämpfe austragen. Ähnlich geht es bei der Nadamu der Mongolen zu.

### **Küche: lecker**

Die Kochkunst ist ein Bestandteil der alten Kultur Chinas. Es gibt Tausende von verschiedenen Gerichten, viele lokale Küchen, Delikatessen und Leckerbissen. Am bekanntesten sind vier große Küchen: Shandong-, Sichuan-, Guangdong- und Jiangsu-Zhejiang-Küche. Hinzu kommen mehr als zwanzig bekannte lokale Küchen wie etwa Beijing- und Shanghai-Küche. Die Beijing-Küche gliedert sich in drei Gruppen: Gerichte des Kaiserhofs der Qing-Dynastie(1644—1911),“Gerichte der Familie Tan“, einer Familie, deren Oberhaupt Tan Zhongjun ein hoher Beamte der Qing-Dynastie war, und Gerichte der nationalen Minderheiten, etwa der mongolische Feuertopf. Und gebratene Beijing-Ente ist die Delikatesse, die zu probieren kein Beijing-Besucher versäumen sollte.

### **Kunst: alt**

Das Kunsthandwerk hat in China eine lange Tradition. Am ältesten sind bemalte Tonwaren; die Jadeschnitzerei bildete sich als eine Branche schon in der Shang-Dynastie(etwa 16.—11. Jahrhundert v. Chr.); Lackarbeiten erschienen in der Zeit der Streitenden Reiche (475—221 v. Chr.). Während der Han- und Tang-Zeit (206 v. Chr. — 960 n. Chr.) erlebte die Seidenproduktion einen Aufstieg. Kunstgewerbliche Produkte werden aus Tradition immer mit der Hand angefertigt. Bekannte Kunsthandwerke sind Jade- und Elfenbeinschnitzereien, Cloisonne, Lackarbeiten, Stickerei, Flechtwerk, Porzellan, Teppichknüpfen, traditionelle chinesische Malerei.

Im Laufe der Geschichte entstanden insgesamt 360 chinesische Opern. manche von ihnen sind landesweit verbreitet. Peking-, Ping-,Yue- und Yu-Opern haben sich beispielsweise zu den nationalen Bühnengenres entwickelt. Überdies gibt es andere künstlerische Darbietungen wie Akrobatik, volkstümliche Gesangs- und Vortragskunstformen, Oper, Sprechtheater, Schatten- und Puppenspieltheater und Tänze.

## Urlaub: erlebnisreich

Je nach den Gegebenheiten der Ortschaften und Nationalitäten haben chinesische Reisebüros Reisetouren erarbeitet. Dabei ging die Stadt Wuxi, gelegen an Taihu-See und Kaiser-Kanal, als erste voran. Sie bot ein Sonder-programm an: Drachenboot-Kreuzfahrten auf dem Kaiser-Kanal. Im Bauernhof Quartier beziehen und das Landleben genießen. Hochzeit im ländlichen Stil feiern und dort die Flitterwochen verbringen. Traditionelle medizinische Behandlung durch Akupunktur, Akupressur und Qigong (Atemübung zur Vitalitätsintensivierung).

Im Kreis Zhongwei des Autonomen Gebiets Ningxia der Hui-Nationalität kann man auf einem Kamel durch die Wüste reiten oder mit einem Boot aus Schafleder den Gelben Fluß (Huanghe) entlang fahren.

In Xishuangbanna der Provinz Yunnan kann man zusammen mit den Dai deren traditionelles Wasserfest feiern, mit dem Ochsenkarren fahren, im aus Bambus gebauten Gästehaus wohnen und an den Drachenbootrennen teilnehmen. Auch das Taoshan-Jagdrevier in der nordostchinesischen Provinz Helongjiang und das Balong-Jagdrevier auf der Qinghai-Hochebene stehen den Touristen offen.

Chinas Berge und Flüsse, seine Völker und Kulturen, Tempel und Paläste ziehen immer mehr Touristen an, in Gruppen oder einzeln. Zu bemerken ist, daß der Anteil von Einzelreisenden in China sehr schnell steigt. Es ist eben sicher in China zu reisen.

## Lektion 3

### Deutschland als Reiseland

Deutschland ist ein Reiseland mit einer bemerkenswerten Vielfalt von Städten und Landschaften auf vergleichsweise engem Raum. Auch für die Deutschen selbst ist die Bundesrepublik ein beliebtes Reiseland: Fast die Hälfte sucht das Feriziel im eigenen Land. Nur 13 Prozent der Übernachtungen entfallen auf Ausländer (zum Vergleich: in Österreich sind es über zwei Drittel). Immerhin ließen die ausländischen Besucher 1990 rund 17,3 Milliarden DM im Land.

**Was Deutschland zu bieten hat.** Über Jahrhunderte hin war der deutschsprachige Raum ein lockerer Bund vieler souveräner Einzelstaaten mit vielen kleinen und größeren Residenzen oder Hauptstädten. In fast allen blühte ein eigenständiges kulturelles Leben. Davon zeugen heute quer durchs Land Baudenkmäler und Bibliotheken, Museen und Kunstsammlungen, Gärten und Theater. Es sind beliebte Reiseziele für Kunstkenner und -liebhaber.

Aber auch die Vielfalt der Landschaften lockt. Im Norden sind es Küsten und Inseln. Gern besucht werden die Seenplatten in Holstein und Mecklenburg, die Mittelgebirge und die Alpen. Im Süden kommen der Bodensee und die bayerischen Seen hinzu. Romantische Szenerien bieten die Flußtäler von Rhein, Main, Mosel, Neckar, Donau und Elbe. Über 80 Touristikstraßen abseits der großen Verkehrsadern erschließen die alten Kulturlandschaften und schaffen Nähe zu den verschiedenartigsten Sehenswürdigkeiten. Sie führen durch besonders schöne Teile des Landes und laden zum Anschauen, Verweilen und Einkehren ein. Die bekannteste Ferienstraße ist die Romantische Straße, die vor allem in Rothenburg ob der Tauber, Dinkelsbühl und Nördlingen das Mittelalter lebendig werden läßt. Auch in Orten, die nicht im Reiseführer stehen, stößt der Besucher auf Spuren einer langen Geschichte. In Bayern umfängt ihn die Heiterkeit des Barock, im Norden die Strenge der Backsteingotik. In manchen Orten scheint die Zeit stillzustehen. Erwarten kann der Besucher Gastfreundschaft und die vielgerühmte deutsche „Gemütlichkeit“, ein Wort, das mit Ausdrücken wie Wärme und Wohlbehagen nur unvollkommen übersetzt ist. Gute Gelegenheit zum Kontakt mit den Menschen hat der Tourist bei den unzähligen regionalen oder lokalen Heimat- und Trachtenfesten, den Weinwochen oder anderen Volks- und Stadtfesten. Küche und Unterkünfte haben in den letzten Jahrzehnten einen hohen Standard erreicht. Das Angebot beginnt beim preiswerten Bauernhof und Privatquartier und reicht über die gutbürgerliche Pension bis hin zu aufwendigen Ferienparks und internationalen Spitzenhotels. In den neuen Bundesländern gibt es noch Engpässe im touristischen Angebot, die jedoch nach und nach beseitigt werden. Gerade diese Regionen

erhoffen sich vom Tourismus wesentliche wirtschaftliche Impulse.

In der Gastronomie sprechen Kenner mittlerweile vom „deutschen Küchenwunder“. Entgegen landläufiger Meinung besteht die deutsche Küche nicht nur aus Eisbein und Sauerkraut. Es gibt für den Feinschmecker immer mehr Restaurants, die den Vergleich mit der französischen oder italienischen Konkurrenz aushalten. Davon zeugen die Bewertungen in den wichtigsten internationalen Restaurantführern. Daneben präsentiert sich die regionale deutsche Küche mit ihrer Vielfalt an besonderen Speisen und Getränken. Die Deutschen selbst schätzen nicht nur die eigene Küche: selbst in kleineren Städten finden sich italienische oder chinesische Restaurants, um nur einige Nationalitäten zu nennen.

Nicht nur die Fernstraßen, auch die Bundesstraßen und lokalen Straßen sind gut ausgebaut. Die Fernverbindungen der Bundesbahn werden von komfortablen Zügen bedient, die sämtlich einen Speisewagen und in den Nachtzügen größtenteils auch Schlafwagen führen. Wer möchte, kann auch einen Platz im Auto-Reisezug buchen. Über das ganze Jahr bietet die Bahn verbilligte Städtetouren und andere Vergünstigungen an, etwa für Jugendliche und ältere Menschen oder Reisegruppen. Für Wanderer bieten sich kurze Rundwege ebenso an wie lange Strecken. Auch per Fahrrad läßt sich Deutschland erleben.

Die Formalitäten für ausländische Besucher sind weitgehend vereinfacht. Bürger vieler Staaten können heute ohne Visum zu einem Besuchsaufenthalt von bis zu drei Monaten nach Deutschland einreisen. Devisen dürfen in beliebiger Höhe ein- und ausgeführt werden.

**Neue Wege im Tourismus.** Wie überall auf der Welt hat der Massentourismus auch in Deutschland die Natur einzelner Ferienregionen in Mitleidenschaft gezogen. Stichworte dazu sind Verkehrsbelastung, Zersiedlung der Landschaft oder Wasser- und Luftverschmutzung. Seit Jahren greift der Staat regulierend ein, um über den gesetzlichen Landschafts- und Naturschutz weitere Umweltschäden zu vermeiden. Immer mehr wird in den Urlaubsorten auf den umweltschonenden „sanften“ Tourismus gesetzt. Ein Schwerpunkt ist das Bemühen, die Bebauung der Landschaft mit Ferienhäusern und Hotels in Grenzen zu halten.

**Die Deutsche Zentrale für Tourismus.** Neben den kommerziellen Reiseunternehmen ist die Deutsche Zentrale für Tourismus (DZT) im Ausland tätig, wo sie für Reisen in die Bundesrepublik Deutschland wirbt. Die DZT ist Mitglied internationaler Organisationen wie der European Travel Commission ETC. Sie gibt zahlreiche Informationsschriften über Deutschland in vielen Sprachen heraus.

Deutsche Zentrale für Tourismus

Beethovenstraße 69, 6000 Frankfurt am Main 1

Deutscher Fremdenverkehrsverband e.V.

Niebuhrstraße 16b, 5300 Bonn 1

## Zweiter Teil: Fachsprache Deutsch als Reiseführer

### Lektion 4

## Empfang und Begrüßung auf dem Flughafen oder Bahnhof

### Situation 1:

Auf dem Bahnsteig wartet Herr Wang auf die Marco-Polo-Reisegruppe Nr.47. Als er einen Reisenden sieht, an dessen Koffer ein Abzeichen des Reiseunternehmens Marco-Polo klebt, geht er auf den Mann zu.

Wang: Guten Tag! Entschuldigen Sie, sind Sie von der Marco-Polo-Reisegruppe Nr. 47?

der Herr: Ja...

Wang: Könnten Sie mir Ihren Reiseleiter, Herrn Meyer zeigen?

der Herr: (zeigt auf einen Mann) Da ist er, der junge Mann mit den Jeans da drüben, neben der Frau mit dem roten Pullover.

Wang: Vielen Dank.

(geht zu Herrn Meyer) Guten Tag! Sind Sie Herr Meyer, der Reiseleiter der Gruppe?

Meyer: Ja, guten Tag!

Wang: Ich heiße Wang, ich bin Ihr Reisebegleiter für Beijing.

(Händeschütteln)

Meyer: Freut mich, Sie kennenzulernen.

Wang: (zeigt auf den Herrn neben sich) Das ist Herr Liu, er wird Ihre Gruppe auf der ganzen Reise begleiten.

Liu: Guten Tag!

Meyer: Guten Tag!

Wang: Ich muß gleich etwas Organisatorisches fragen: Wieviel Gepäckstücke hat Ihre Gruppe insgesamt?

Meyer: 22 Stücke, das ist das ganze Gepäck.

Wang: Ich zähle es zur Sicherheit noch mal: 1, 2, 3,... 22 .Ja, stimmt!

Meyer: Wie läuft das mit dem Gepäck?